

كيف تستعمل هذا الدليل

الكلمات في هذا الدليل مرتبة حسب الترتيب الهجائي الإفرنجي (A, B, C, D, etc.) والكلمات المختارة مطبوعة في الجهة اليسرى من صفحات الدليل بالبنت الأسود في لغة أهل الطباعة. وقد وضعت ترجمة كل من هذه الكلمات المختارة مقابلة لها في الجهة اليمنى من الصفحة وطبعت أيضا بالبنت الأسود. أما اشتقاق المصطلح وتفسيره وشرحه فقد طبع ببنت خفيف يسميه أهل الطباعة بالبنت الأبيض. ومثال ذلك (انظر ص ١٦٥):

epipodite

شعبة علوية

(من epi و podite = جزء من قدم) وتطلق على شعبة ثلاثة في قدم الحيوانات القشرية.

فكلمة epipodite اصطلاح ترجمته شعبة علوية وهي مشتقة من مقطعين هما epi و podite. والمقطع epi هو بداء معناها (فوق) والمقطع podite معناه جزء من قدم. أما المصطلح المركب فيطلق على شعبة ثلاثة في قدم الحيوانات القشرية.

وقد تكتب معاني المقاطع كلها عند ذكر اشتقاق المصطلح، وإذا ذكر المقطع ولم يذكر معناه فيبحث عن معنى هذا المقطع في ترتيبه الأبجدي الإفرنجي.

وقد يكون للمصطلح الإفرنجي مرادف آخر أو مرادفات أخرى وقد كتبت هذه المرادفات إلى جوار المصطلح بالبنت الأسود أيضا حتى لا تلتبس بالمقاطع أو الكلمات الإفرنجية الأخرى التي قد تذكر في الشرح والتفسير. وكل الكلمات الإفرنجية، فيما عدا المصطلحات ومرادفاتها مكتوبة بالبنت الأبيض.

وكذلك الحال في الترجمة العربية فهي مطبوعة دائما بالبنت الأسود وكذلك مرادفات الترجمة. أما الكلمات الأخرى الواردة في الشرح والتفسير فإنها مطبوعة بالبنت الأبيض العربي.

والكلمات الإفرنجية التي تعقبها شرطة صغيرة مثل epi- و a- و andro- وهكذا هي بداءات (prefixes) وقد ذكر أمام كل منها أنها بداء ووضع معناها لتسهيل فهم الكلمات التالية لها التي تبدأ بهذه البداء.

وفي حالات كثيرة وضع جمع الكلمة إلى جوارها بالبنت الأسود بين قوسين مثل afferent (pl. afferentia) أي أن كلمة afferent جمعها afferentia. وكذلك بعض الكلمات التي تدل على الجمع وضع بجوارها الكلمة التي تدل على المفرد مثل viscera (sing.: viscus).

وفي الحالات التي يكون للمصطلح الواحد أكثر من معنى وضعت المعاني المختلفة مرتبة بأرقام متتالية مثل:

Maxilla ١ - فك علوي (في الفقاريات) .

٢ - فك خلفي (في المفصليات) .

web

(١) نسيج العنكبوت (٢) غشاء الأصابع

(٣) نصل الريشة

وقد ترد أثناء تفسير المصطلح كلمة جديدة على القارئ وقد وضع بجوار مثل هذه الكلمات كلمة (انظر) بين قوسين. وعلى القارئ أن يبحث عن هذه الكلمة الجديدة في ترتيبها الأبجدي الإفرنجي لكي يعرف معناها وتفسيرها.

و في حالة المصطلحات العربية المركبة كتبت مقاطع المصطلح متصلة هكذا (تحتلوحى) أو منفصلة هكذا (تحت لوحى) ولسنا نفضل طريقة على أخرى فالطريقتان سيان في الدلالة على اشتقاق المصطلح.

ويحسن بالقارئ أن يرى تفسير بضعة مصطلحات قبل المصطلح المنشود وبضعة مصطلحات أخرى بعده حتى تتم الفائدة.

بعض مراجع الترجمة

- 1 - A Dictionary of Scientific Terms. By Henderson, Second Edition. 1929. Edinburgh.
- 2 - An English – Arabic Dictionary. By Sharaf. Cairo, 1926.
- 3- Dictionary of Biology. By Edwin B. Steen; Barnes & Noble Book, a Division of Harper & Row Publishers, New York, London, 1971.
- 4 - A Dictionary of Biology. By Abercrombie. Hikman and Johson. Penguin Reference Book. R3. 1973. Middlesex.
- 5- A Guide to Practical Zoology. By Al-Hussaini and Hafez. Cairo. 1948.

- ٦ - تشريح الحيوان تأليف الحسينى وحافظ - القاهرة ١٩٥٦.
- ٧ - كراسات علم الحيوان تأليف خلف الدوينى وزملائه - القاهرة ١٩٥٦.
- ٨ - علم الحيوان العام تأليف الحسينى والدوينى وفؤاد خليل ورشاد الطوبى ومحمود حافظ - القاهرة ١٩٥٨.
- ٩ - مبادئ العملي في علم الحيوان تأليف خلف الدوينى وزملائه - القاهرة ١٩٥٨.
- ١٠ - مطبوعات مجمع اللغة العربية بالقاهرة.
- ١١ - قاموس المصطلحات العلمية لعبد العزيز محمود وزملائه - القاهرة ١٩٥٦.
- ١٢ - علم الحيوانات (الحيوانات اللافقريّة) لعثمان غالب - القاهرة ١٨٨٦.
- ١٣ - قاموس النهضة - لإسماعيل مظهر - مكتبة النهضة المصرية بالقاهرة.
- ١٤ - اللسان العربى - مكتب التعريب التابع لجامعة الدول العربية بالرباط.
- ١٥ - المورد (قاموس انكليزي - عربي) منير البعلبكي الطبعة العشرون ١٩٨٦ (دار العلم للملايين).
- ١٦ - معجم البيولوجيا في علوم الاحياء والزراعة: الجزء الأول: مجمع اللغة العربية، الإدارة العامة للمعجمات ١٩٨٤.

١٧ - معجم البيولوجيا في علوم الاحياء والزراعة: الجزء الثاني - مجمع اللغة العربية، الإدارة العامة للمعجمات ١٩٨٨.

١٨ - الأساسيات المتكاملة لعلم الحيوان - تأليف س. هيكممان، لاري س. روبرتس، ف. م. هيكممان، ترجمة مجموعة من أساتذة كليات العلوم - الأجزاء من ١ - ٤ - الدار العربية للنشر والتوزيع ١٩٨٩.

١٩ - دليل مصطلحات العلوم البيولوجية - اتحاد البيولوجيين العرب - جمهورية مصر العربية - جامعة القاهرة - كلية العلوم.